



Dialogue 50

<p>Titine : Pwë vère yoo iyare kwe pee ne wecaaxiï, kee pa tradruure te co na nyi me ne teaare.</p> <p>Na nyi mwa teaa, wë kee mwa veto üü re yë pwë yere bee.</p> <p>Kee pa dradruure te bi më nyi kuru mito.</p> <p>Narâ te bi mwa kuru, wë kee mwa nyu maa bee ke ne oo üü.</p> <p>Wë kee kaa nyu pare nuxee iyare mi ye xi to kû taa.</p>		<p>Titine : Pour aller faire la pêche au bord de la mer, nous attendons que la marée monte.</p> <p>Quand la marée monte, nous mettons le filet de pêche pour attraper le poisson.</p> <p>Nous attendons que la marée se retire.</p> <p>Quand la marée se retire, nous allons ramasser les poissons du filet.</p> <p>Nous allons ramasser aussi des coquillages et attraper des poulpes sur le récif.</p> <p>On trouve aussi des tortues.</p>
---	--	--

<p>Pa tûâ pare re wô.</p> <p>Nopwe pa bee trôngërère kô yere ni, wê tee peawe jü.</p> <p>Wë wô pare ya nyi te mee buru teaare na te co te mee yere kwe kû kwê.</p> <p>Nyi te yaire wê te ngërë ni yë.</p> <p>Nyi te mee vêre yoo venure koo ni.</p> <p>Wë nyi mwa mito mwërë kwe pee ne newâ.</p> <p>Philo : Ki te nii vee wê wô wââ.</p> <p>Nyi me ne xeere kûû to paa kû kwê.</p> <p>Nyi mwa venu a pwë koo ni, nyi pa te nga a pwë re.</p> <p>Narâ aure te vêre to kû, nyi bee tûâre.</p> <p>Wê tee nyi pa te to a bwo re.</p> <p>Wë mwa taa boo to kari maa kwê yë, nyi mwa cekari.</p> <p>Wë nyi pa yubwaa tetee re.</p> <p>Nyi pa carâre kwïï kwê kwe ne xïï ya nyi mwa yai tôô drüüco nyi te mee teaare.</p> <p>Yaa nyi me te tradruure ne ri.</p> <p>Pa taa bee xiyo.</p> <p>Pa kuu re ni boo.</p>		<p>Mais on ne peut pas les attraper, parce qu'il n'y a pas de bateau.</p> <p>Et la tortue aussi, elle vient monter quand la marée monte sur le sable.</p> <p>Elle vient en ce momentlà.</p> <p>Elle vient pour laisser ses œufs.</p> <p>Et elle retourne dans la mer.</p> <p>Philo: Tu as parlé de la tortue.</p> <p>Elle gratte le sable pour faire un trou.</p> <p>Quand elle finit de laisser ses œufs, elle finit le travail.</p> <p>Même si un homme venait sur le sable il ne les verrait pas.</p> <p>Parce qu'ils restent profonds.</p> <p>Et un mois après dans le sable, ils éclosent.</p> <p>Elle (petite tortue) sort toute seule.</p> <p>Elle court sur le sable jusqu'à l'endroit où elle peut atteindre la marée montante qui vient monter. Elle n'attend pas sa mère.</p> <p>C'est un poisson à part.</p> <p>Elle est intelligente.</p> <p>Il y a un poisson dans la mer qu'on</p>
--	--	---

<p>A wi taa bee pee ne co kââ te tare bee•cie.</p> <p>Nopwe pa bee re taa noode.</p> <p>Narâ te ku te treere beore, maa bee yë te teaare mee.</p> <p>Nyi mwa teaa mee.</p> <p>A wi taa xïï to mara to ne teterî Nepuu koo cetore cie.</p> <p>Maa aure ke ne wecaaxïï, ni pa neere taa î maa bee yë ni te tore wê xë ya te co mwa dra.</p> <p>Na maa têrê bee mwa mito mwërë.</p> <p>Tôômwa bee ko bee trôngërëre vëdre ni.</p> <p>Pa a wi curu re ni to pee ne co kââ.</p> <p>Maa aure ni te vëre yoo iyare to ne oo maa kûû yë, ni mwa be to wê.</p> <p>Wë ni mwa nii më kee toori to kû te tra.</p> <p>ni mwa nii mwërë më maa teomoo pwaatrïï te vire ni</p> <p>Yaawë.</p> <p>Ni te yaire to wê maa teomoo kûû yë.</p>		<p>appelle bec de canne.</p> <p>C'est un poisson appartenant à un clan.</p> <p>Quand l'igname commence à devenir sèche, ce poisson vient monter.</p> <p>Il vient monter.</p> <p>Il y a un endroit làbas, près de Népou, où le bec de canne traverse.</p> <p>Les habitants du bord de la mer, ils choisissent une partie de ces poissons qui restent au moment de la marée nette.</p> <p>Et les autres poissons retournent.</p> <p>Les autres poissons, je ne connais pas leur nom.</p> <p>Son nid se trouve en bas dans la grande mer.</p> <p>Ceux qui sont partis faire la pêche dans ces trous, Ils sont morts là-dedans.</p> <p>Ils ont dit: "Nous sommes ici sur la terre".</p> <p>Ils ont dit encore : "Les grandes houles les ont pris".</p> <p>Non.</p> <p>Ils sont arrivés à ces grands trous.</p> <p>Ils sont entrés làdedans.</p>
---	--	---

<p>Ni mwa bëtre to wê.</p> <p>Ni mwa be to wê.</p> <p>Wë yaa me ituu mwërë re ni.</p> <p>Wê tee maa kûû nia, pa kûû re teobee, xïï ya nyi te worure to wê.</p> <p>Wë maa aurekââ ni pa trôngërëre më pa to wê pwërë ni.</p> <p>Na taa nu gweba pare ya ngoo me te wârâre.</p> <p>Bee•iye, bee re maa va kaavüü ke pee ne wecaaxïï.</p> <p>Taa î aure nyi të kaavüüre bee re ni nexeyë ne wecaaxïï ke Nedree.</p> <p>Wë te niire më nyi te tore mwatüü te taa kââ.</p> <p>Na ma jü te yaire, nyi te tââre.</p> <p>Nyi te tââ kwarire ni.</p> <p>Nyi te trôngërëre më maa aure te mee vëre me ni vi ne miri re ni.</p> <p>Na nyi pa tore pee.</p> <p>Nyi pa trôngërëre më maa aurekââ me ne veyuure.</p> <p>Wë nyi mwa ne tââre.</p> <p>Nyi te kwere narâ tree Kâbwa ke ne wecaaxïï te kweere tree Kâbwa ke paa ne gakure me kwe tââ pwë uire karaaxë, karaaxë wê teneere mi mi</p>		<p>Ils sont morts làdedans.</p> <p>On ne les a pas retrouvés.</p> <p>Parce que les trouslà sont les trous du grand poisson, et que c'est l'endroit où il vit.</p> <p>Les vieillards, ils savent que c'est comme ça.</p> <p>Il y a une autre tradition (que je vais raconter) à vous écouter.</p> <p>C'est le dauphin qui est un poisson des chefs du bord de la mer.</p> <p>Une partie des habitants du bord de la mer de N'Dé contrôle ce poisson maintenant.</p> <p>On dit qu'il reste derrière le grand récif.</p> <p>Quand un bateau vient, il pleure.</p> <p>Il pleure, parce qu'il ne les aime pas.</p> <p>Il sait que les hommes viennent pour prendre son rôle.</p> <p>Il reste làbas.</p> <p>Il sait que les hommes mourront.</p> <p>Il pleure alors.</p> <p>Il danse quand le clan Kambwa du bord de la mer appelle le clan Kambwa de la montagne pour danser ensemble au moment de la</p>
---	--	--

<p>maa piire tra.</p> <p>Na maa yë pa gweba re tree Kâbwa.</p> <p>Nopwe kôtore ni tee.</p> <p>Titine : a wi pare maa bee kââ te tare wôbwaa.</p> <p>Nopwe mwa draa pare re.</p> <p>Na narâ a wi taa drarure kââ pa te vêre yoo ye pare re te bee yë mi to wô.</p> <p>Mwa draa pare re nexeeeyë.</p> <p>Mwa bee yere ni kagwee mwadrü.</p>		<p>fête, fête de mariage et la fête de partage de la terre.</p> <p>Comme ça, c'est la tradition du clan Kambwa.</p> <p>C'est comme ça.</p> <p>Titine : Il y a encore un poisson qu'on appelle dugong.</p> <p>Mais c'est interdit aussi.</p> <p>Mais quand il y a une grande fête, on va attraper ce poisson et la tortue.</p> <p>Maintenant c'est aussi interdit.</p> <p>On ne l'attrape plus comme autrefois.</p>
---	--	--

Grammaire

(1) kee pa tradruure te co na nyi me ne teaare. "Nous attendons que la marée monte".

na n'est pas obligatoire.

La phrase signifie littéralement nous *attendons l'eau qui va monter* → nous *attendons que la marée monte*.

te co na nyi me ne teaare peut être dit autrement te co me ne teaare

(2) kee pa dradruure te bi me nyi kuru mito. "Nous attendons la marée se retire".

dradruure est identique à tradruure.

kurure veut dire *s'enfuir*, et mito re veut dire *se retourner*.

(3) wë wô pare ya nyi te mee buru teaare na te co te mee yere kwe kû kwê. "Et la tortue aussi, elle vient monter quand la marée monte sur le sable".

mee yere kwe kû kwê signifie littéralement *venir attraper le sable* → *monter sur le sable*.

na ici signifie *quand*.

(4) nyi me ne xeere kûû to paa kû kwê. "Elle gratte le sable pour faire un trou".

xeere kûû veut dire *creuser un trou en grattant*.

(5) mwa taa boo to kari maa kwê yë, nyi mwa cekari. "Un mois après dans le sable, ils éclosent".

mwa (accompli) combiné avec temps peut signifier *la durée de temps passé*.

nyi est un pronom personnel de la 3e personne au singulier qui indique la collectivité des œufs dans cette phrase, mais, contrairement au français, on emploie un pronom personnel au singulier pour exprimer une notion collective en naa drubea. On rencontre souvent de telles différences de notions de nombre entre les deux langues dans le texte de cette leçon.

(6) pa taa bee xiyo. "C'est un poisson à part".

xiyo veut dire *à part, séparément*.

Dans la notion des Kanak, la tortue se range dans la catégorie du poisson, et ainsi de même le dauphin et le dugong que nous verrons plus bas dans ce texte.

(7) pa kuu re ni boo. "Elle est intelligente".

kuu re ni pa a boo est aussi possible, mais pa kuu re ni boo est plus typique du naa drubea. Pour exprimer le contraire, on dit kuu re ni yaa me a boo *son cerveau n'est pas clair* → *elle n'est pas intelligente*.

kuu signifie *cerveau*, et boo signifie *clair*, et en combinaison, *cerveau est clair* → *intelligent*.

(8) wê xë ya te co mwa dra "Au moment de la marée nette"

Il signifie littéralement *au moment où l'eau s'arrête* → *au moment de la marée nette*.

(9) xīi ya nyi te worure to wê "L'endroit où il vit"

worure *accoucher, élever* veut dire *ici vivre*.

(10) maa aurekââ ni pa trôngërère më pa to wê pwërë ni. "Les vieillards, ils savent que c'est comme ça".

pwërë veut dire *manière*, et identique à kôtore.

(11) nu gweba "Tradition"

nu proprement dit signifie *feuille*, et gweba *tradition*.

(12) taa î aure nyi te kaavüüre bee re ni nexeeÿë ne wecaaxïï ke Nedree. "Une partie des habitants du bord de la mer de N'Dé contrôlent ce poisson maintenant".

kaavüü signifie *chef*, et le verbe kaavüüre signifie *diriger, contrôler*.

(13) nyi te tââ kwarire ni. "Il pleure, parce qu'il ne les aime pas".

kwarire veut dire *refuser, détester, maudire*, et tââ kwarire veut dire *pleurer pour refuser*.

Exercices

(1) kee pa tradruure te co na nyi më ne teaare. Nous attendons que la marée monte.

kee pa tradruure	te co na nyi me ne teaare.
	te co me ne teaare.
	më nyi me ne yaire.
	më nyi me ne kërë a pwë re.
	te jii na nyi me ne yubwaare.
	te bi me nyi kuru mito.

Nous attendons que la marée monte.

Nous attendons qu'il arrive.

Nous attendons qu'il finisse de manger.

Nous attendons que le jour se lève.

Nous attendons que la marée se retire.

(2) kee mwa nyu maa bee ke ne oo üü. Nous avons ramassé les poissons du filet.

kee mwa nyu	maa bee ke ne oo üü.
	maa bee to ne oo wâ.
	maa dīkwîrî ke ne oo Karapuuci.
	maa dīkwîrî ke ne cikuru.
	maa keree to ne koopa.

Nous avons ramassé les poissons du filet.

Nous avons ramassé les poissons du panier.

Nous avons ramassé les enfants de la prison.

Nous avons ramassé les enfants de l'école.

Nous avons ramassé les vivres dans le champ.

(3) mwa taa boo to kari maa kwê yë, nyi mwa cekari. Un mois après dans le sable, ils éclosent.

mwa	taa boo to kari maa kwê yë, nyi mwa cekari.
	petîi drarure to ne Pwaita, nyi mwa vê.
	taakû boo mi pevuu nootaa, nyi mwa woru taa jie.
	taa weta, nyi mwa mito mwërë mee.
	peruu boo, nyi mwa be

Un mois après dans le sable, ils éclosent.

Après trois semaines à Paita, il est parti.

Neuf mois après, elle a accouché un garçon.

Un an après, il est revenu.

Deux mois après, il est mort.

Vocabulaire

aure	homme
aurekââ	vieillards
a wi	il y a
bere	mourir
bee	poisson
bee●cie	bec de canne (nom d'un poisson)
bee● iye	dauphin
bee re ni	leur poisson
bee	(particule négative) ne pas
beore	se sécher, devenir sec
bêtrere	entrer
bi	marée basse
boo	mois / clair
burure	nager
buru teare	monter à la nage
carâre	courir

cekarire	éclore
cetore	traverser
cie	bec de canne (nom d'un poisson)
co	eau, marée
cokââ	grande mer
curu re ni	son nid
drare	s'arrêter, se mettre debout
dradruure	attendre
drarure	sacré, dimanche, fête
draare	interdire
draa pare re	interdire aussi
drüüco	marée montante
gakure	montagne, montagnard
gweba	tradition
ituu mwërë re	retrouver
iyare	faire la pêche
î	morceau, partie
jü	bateau
kagwee	comme
karaaxë	fête, festivité
kari	(spatial) sous
kaavüü	chef
kaavüüre	diriger, contrôler

kââ	(proximité temporelle)
kââ	grand
ke	(provenancier) de
kee	(pronom personnel, 1 ^{re} personne au pluriel, modalité sujet) nous
ki	(pronom personnel, 2 ^e personne au singulier, modalité sujet) tu
ko	(pronom personnel, 1 ^{re} personne au singulier, modalité sujet) je
koo	endroit où
koo ni	son œuf
kôtore ni	sa manière de rester
kôtore ni tee	c'est comme ça
ku	igname
kurure	se retirer, s'enfuir, se sauver
kuru mito re	se retirer
kuu re ni	son cerveau
kû	(spatial) sur, dessus
kûû	trou
kwarire	refuser, maudire, détester
kwe	(directif actif) vers, à
kwere	danser
kwe tââ re	danser ensemble
kweere	appeler
kwê	sable
kwïï	suivant, au long de

mara	là-bas
maa	(article au pluriel) les, des
maa ~ nia	(démonstratif au pluriel) ces ~ là
maa va	(article au triel)
maa ~ yë	(démonstratif au pluriel) ces ~ ci
më	(éventuel) / que, pour que
mee	(directionnel) vers le locuteur
mee vère	venir
mi	et, avec
miri re ni	son rôle
mito mwërë re	retourner
mwatüü	derrière
mwa	(accompli)
mwadrü	avant, autrefois
ne ri	sa mère
ngare	travailler
nga a pwë re	finir de travailler
ngoo	(pronom personnel, 2e personne au pluriel, modalité sujet) vous
narâ	quand
na	alors, par contre, mais, quand
ne	(locatif statique) à / (futur) / (article collectif)
Nedree	Tribu de N'dé
Nepuu	Népou

newâ	mer
nexeeyë	maintenant
neere	choisir
ni	(pronom personnel, 3e personne au singulier, modalité horssujet) le, la, lui, son
ni	(pronom personnel, 3e personne au pluriel, modalité sujet et horssujet) ils, elles, les, eux, leur
niire	dire
nii mwërë re	dire encore, dire aussi
nopwe	et puis, ensuite
noode	clan, ethnie
nu	feuille
nuxee•iyare	coquillage
nyi	(pronom personnel, 3e personne au singulier, modalité sujet) il, elle
nyure	ramasser
oo	(demeuratif) dans, dedans
pa	(assertif)
pare	aussi, encore
paa	en haut, làhaut
peawe	il n'y a pas
pee	en bas, làbas
piire	partager, partage
pwaatrïï	houle
pwë	(objectif statique) pour

pwëë	manière
re	(particule possessive) de
tare	nommer, appeler
taa	récif
taa	un (1)
tââre	pleurer
tââ kwarire	pleurer par mécontentement
te	(article au singulier) / (descriptif)
te ~ yë	(démonstratif au singulier) ce ci
teneere mi	mariage, se marier
tee	ceci
teaare	monter
teaare mee	monter vers le locuteur
teobee	grand poisson
teomoo	grand
teterî	près de, voisinage
têê	reste, autre
to	(locatif actif) à
tore	rester, habiter
to a bwo re	rester profond
to wô	tortue
toori	ici
tôô	(locatif pointatif) à, sur

tôômwa	autres
tûâre	voir
tûâ pare re	trouver aussi, voir aussi
tra	terre
tradruure	attendre
tree	clan, groupe d'hommes
tree Kâbwa	clan Kambwa
treere	commencer
trôngërère	savoir, connaître
trôngërère kô	savoir la manière de faire, pouvoir
uire	faire
üü	filet de pêche
üü re yë	notre filet
vetore	laisser, mettre, poser
venure	laisser, donner, poser
venu a pwë re	finir de laisser, finir de mettre
veyuure	tomber malade, avoir la douleur, mourir
vee	nouvelles, parole
vêdre ni	leur nom
vêre	aller, partir
vire	prendre
wârâre	entendre, écouter
waa	(emphatique, exclamation)

wecaaxiï	bord de mer
wê	à, sur, concernant / (locatif interférentiel)
wê tee	parce que, car
wê xë ya	au moment où
wë	alors, et
worure	accoucher, élever, vivre
wô	tortue
wôbwaa	dugong
xeere	gratter
xë	chose
xi	poulpe
xiyo	à part, séparément
xii	endroit
ya	alors, que
yaa	(particule négative) ne pas
yaawë	non
yaire	arriver
yere	attraper, toucher
ye pare re	attraper aussi, attraper encore
yë	ceci / (pronom personnel, lre personne au pluriel, modalité horssujet) nous, notre
yoo	(objectif actif) pour faire, aller pour faire
yubwaa tetee re	sortir tout seul